www.wordlyknowledge.uz Volume: 2, Issue: 1, 2023

АНАЛИЗ ТЕОРИИ РУССКОГО ЯЗЫКА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Сабирова Дилфуза Артыковна

Преподаватель русского языка и литературы Ферганского академического лицея Министерства внутренних дел

Аннотация. Теория русского языка и переводоведение являются двумя важными дисциплинами, которые изучаются в области лингвистики и переводческого искусства. Теория русского языка обращает внимание на анализ и понимание языковых структур, правил и функций, чтобы расширить знания о русском языке. С другой стороны, переводоведение изучает процессы и стратегии перевода между различными языками, а также факторы, влияющие на успешность перевода. В данной статье мы проведем анализ теории русского языка и переводоведения, рассмотрим их сходства, различия и взаимное влияние на практику перевода.

Ключевые слова: литературоведческая школа, лингвистическая школа, эквивалент, метод перевода. теория художественного перевода

Введение. Теория отдельных видов перевода (письменного, устного). Рассматривает виды и подвиды перевода - полный письменный перевод, выборочный перевод, сокращенный перевод, синхронный перевод, последовательный перевод, консультативный перевод как комбинирование письменного и устного переводов. Общую теорию перевода изучает наиболее общие закономерности перевода как интеллектуальной деятельности, независимо от конкретной пары языков. Ее задача заключается, прежде всего, в исследовании тех факторов и проблем, которые раскрывают основные положения перевода как деятельности. Внутренняя когнитивная сущность перевода заключается в том, что перевод предстаёт как когнитивная деятельность по восприятию информации из определённого источника (исходного текста), её интерпретации (осмысление и оценка), кодировании в иной знаковой системе и передаче в определённое коммуникативное пространство. В ходе разработки лингвистической теории перевода была продемонстрирована некорректность теории непереводимости. Рассмотрение перевода с позиций языкознания четко определило невозможность полного тождества содержания оригинала и перевода. Языковое своеобразие любого текста, ориентированность его содержания на определенный языковой коллектив, обладающий лишь ему присущими «фоновыми» знаниями и культурно-историческими особенностями, не могут быть с абсолютной полнотой «воссозданы» на другом языке. Поэтому перевод не предполагает создания тождественного текста, но отсутствие тождества не может служить доказательством невозможности перевода. Утрата каких-то элементов переводимого текста при переводе не означает, что этот текст непереводим: такая утрата обычно и обнаруживается, когда текст переведен и перевод сопоставляется с оригиналом. Невозможность воспроизвести в переводе какую-то особенность оригинала — это лишь частное проявление общего принципа не тождественности содержания двух текстов на разных языках. Отсутствие тождественности отнюдь не мешает переводу выполнять те же коммуникативные функции, для выполнения которых был создан текст оригинала. Известно, что в содержании высказывания имеются элементы смысла, которые не имеют значения для данного сообщения, а «навязываются» ему семантикой языковых единиц. Например, фраза Хороший студент не придет на занятие неподготовленным явно имеет в виду не только студентов, но и студенток, и мужской род слова студент для него нерелевантен. Однако в русском языке (как и во французском и немецком) нельзя употребить существительное, не воспроизводя значение рода, даже если это не нужно для

www.wordlyknowledge.uz Volume: 2, Issue: 1, 2023

сообщения или противоречит его смыслу, как в нашем примере. Если в переводе на английский язык указание на род утрачивается, то с точки зрения коммуникации такая потеря несущественна и даже желательна. Абсолютная тождественность содержания оригинала и перевода не только невозможна, но и не нужна для осуществления тех целей, ради которых создается перевод. Письменный и устный перевод различаются также по характеру связи с участниками межъязыкового общения. Поэтому особое внимание в теории устного перевода уделяется нормативным требованиям к речи переводчика — четкой артикуляции, равномерному ритму, правильной расстановке акцентов, обязательной смысловой и структурной завершенности фраз, обеспечивающим полноценное восприятие информации слушателями. Процесс устого перевода как речевой коммуникации состоит из двух этапов, следующих непосредственно один за другим, — из анализа (восприятия) и синтеза (говорения). При переводе всех видов разговорной речи в условиях неформального общения в первую очередь следует обращать внимание на передачу смысла, а не на механический перевод отдельных слов. Всегда ищите мысль! Наиболее нетерпимая ситуация в устном переводе — молчание переводящего, когда после завершения высказывания вместо уверенной и быстрой реакции в тишине напряженного ожидания воцаряется долгая пауза. Взоры устремляются на беднягу, и всем становится крайне неловко. Следует отметить, что единица перевода зависит от особенностей той пары языков, которые участвуют в переводе. Например, то, что является единицей при переводе с русского на французский, может не быть единицей при переводе с русского на немецкий. Это значит, что единица перевода выделяется как отрезок текста исходного языка по отношению к системе переводящего языка. При 19 таком подходе, анализируя, например, при переводе на русский английское существительное с предлогом by, ему сразу приписывают признак «творительный падеж». Фактически в процессе письменного перевода единицей перевода может быть и слово, и словосочетание, и синтагма, и целое предложение, и абзац, и весь переводимый текст. Чаще всего на практике возникают затруднения при передаче значений отдельных слов, поэтому большинство переводческих задач решается в рамках предложения. Но это не дает оснований считать ни «проблемное» слово, ни предложение, в котором оно находится, самостоятельной единицей перевода. Проблема контекста неоднократно ставилась и решалась в трудах многих лингвистов. Под контекстом понимается непосредственное лексическое окружение данного слова или выражения в речи, окружение, которое делает ясным значение этого слова или выражения либо придает ему какие-то новые оттенки. Занимающемуся переводом понятно, что не меньшей, чем построение фразы, трудностью является выбор подходящего слова — эквивалента. Переводчик должен постоянно взвешивать различные лексические возможности, синонимы, чтобы в конце концов выбрать слово (редко — два или три слова), которое может в достаточной мере воспроизвести смысл оригинала. При этом через сознание переводчика проходят самые разные соображения, в силу которых он делает окончательный выбор. Вот поэтому очень важна ориентировка на контекст. Подыскивая подходящий эквивалент, мы всегда имеем в виду слово в контексте или слово, обусловленное всем предыдущим и последующим изложением. В любом языке содержится огромное количество слов-реалий, при этом каждое из них характеризуется определенной формой, лексическими, фонетическими и морфологическими особенностями. В связи с этим встает вопрос об их упорядочении, т. е. необходима классификация такой лексики. Подобная классификация, во-первых, дает возможность охарактеризовать эту специфическую лексику, дать ей определение; во-вторых, она способствует более верному решению вопросов, связанных с переводом реалий с одного языка на другой, так как место, занимаемое конкретной реалией в классификации, может показать переводчику степень значимости ее для того или иного контекста. На

сегодняшний день нет единой классификации культурно маркированных единиц, а есть различные классификации, основанные на тех или иных принципах. В научных текстах степень эквивалентности перевода зависит от принятых в исходном языке и языке перевода терминологических систем. На степень эквивалентности также влияет разный уровень формализованной научных текстов в двух языках. На относительную эквивалентность перевода медийных текстов влияет разница принятых в них социально-политических терминов и понятий. Эквивалентность перевода данного типа текстов также варьируется из-за различия реалий и вследствие используемых журналистами жаргонных, просторечных, окказиональных слов и идиоматических выражений. В такой специфической области, как художественный перевод, эквивалентность текстов оригинала и перевода зависит не только от разно системности языков и различий их социокультурных 32 сред, но также от индивидуальных особенностей переводчика и школы перевода в той или иной стране. Переводчик художественного текста должен стремиться к возможно более полному воспроизведению содержательной, эмоционально-экспрессивной, эстетической и культурной ценности оригинала и к достижению равноценного с оригиналом воздействия перевода на читателя, а эти задачи в данном типе текстов могут вступать в противоречие друг с другом. В любом случае эквивалентность перевода художественного текста может быть только относительной, что определяется высокой сложностью задачи и индивидуальным характером творчества. Оригинал и перевод могут быть эквивалентны друг другу на всех пяти уровнях или только на некоторых из них. Потенциально равноценные высказывания объективно существуют в исходном языке и языке перевода, однако их правильная оценка, отбор и использование зависят от знаний и творческих способностей переводчика, от его умения учитывать и сопоставлять всю совокупность языковых и экстралингвистических факторов. Различия в системах исходного языка и языка перевода и особенностях создания текстов на каждом из этих языков в разной степени могут ограничивать возможность полного сохранения в переводе содержания оригинала. Поэтому переводческая эквивалентность может основываться на сохранении и соответственно утрате разных элементов смысла, содержащихся в оригинале.

Заключение. Анализ теории русского языка и переводоведения позволяет углубить понимание исследуемых дисциплин и их важность для развития профессиональной компетенции будущих переводчиков. Изучение теории русского языка позволяет иметь полное представление о языковых особенностях и грамматических структурах русского языка, в то время как переводоведение помогает понять процессы перевода и овладеть стратегиями перевода между языками. Взаимодействие этих дисциплин способствует качественному выполнению переводческих задач и расширяет профессиональные возможности будущих переводчиков. Понимание теории русского языка и переводоведения имеет большое значение не только для переводчиков, но и для всех, кто интересуется лингвистикой и культурными различиями между языками. Это помогает сформировать более глубокое и точное понимание текстов, обеспечивая точность и качество перевода. Использование полученных знаний на практике способствует успешному профессиональному развитию будущих переводчиков и повышает уровень переводческой деятельности в целом.

Список использованной литературы

1. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. М. : Изд-во ин-та общ. сред. образования РАО, 2001. 224 с.

www.wordlyknowledge.uz Volume: 2, Issue: 1, 2023

2. Горлатов А. М. Факторы реализации межъязыковой коммуникации / А. М. Горлатов // Межкультурная коммуникация и лингвистические проблемы перевода: сб. науч. статей, посвящ. 30-летию переводческого фак. МГЛУ. Минск, 2001. С.10–14.
3. Грушевицкая Т. Г. Основы межкультурной коммуникации : учебник для вузов / Т. Г. Грушевицкая [и др.]. М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2002. 352 с.
4. Кашкин В. Б. Введение в теорию коммуникации : учеб. пособие / В. Б. Кашкин. Воронеж : Изд-во ВГТУ, 2000. 175 с.
5. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е. В. Бреус. М. : Изд-во УРАО. 2000. 207 с.